



HONG KONG BLIND UNION 2016 - 2017 ANNUAL REPORT

香港失明人協進會 2016-2017 年報

目錄 Index

我們的使命 Our Mission	1
會長的話 Message from the President	2-3
組織架構圖 Organization Chart	4
執行委員會成員名單 List of Executive Committee Members	5
各附屬委員會及專責小組成員名單 List of Sub-committee & Working Group Members	6-7
我們的服務 Our Services	8-9
服務剪影 Service Snapshots	10-24
服務統計數字 Service Statistics	25-28
財務摘要 Financial Highlights	29-31
鳴謝名單 Acknowledgements	32-35
捐款表格 Donation Form	36



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union
⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠



香港失明人協進會

香港失明人協進會成立於1964年，是香港首個由視障人士組織及管理之自助團體，致力發揮視障人士的自助互助精神，宗旨是實現視障人士的平等、機會、獨立。

Hong Kong Blind Union

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first self-help group organized and managed by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of self-help and mutual-help as well as striving for equality, opportunities and independence for visually impaired persons.



查詢及捐款電話 Enquiry & Donation:
2339 0666



24 小時熱線 24-Hour Hotline:
3464 5000



網頁 Website:
www.hkbu.org.hk



電郵 Email:
info@hkbu.org.hk

聯絡我們 CONTACT US

行政辦事處 Head Office

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下 13 – 20 號

Address : Unit 13 – 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2339 0666 傳真 Fax: 2338 7850 電郵 Email: info@hkbu.org.hk

服務中心 Services Centre

地址：香港九龍何文田愛民村嘉民樓 621 – 624 室

Address: Unit 621 – 624, Kar Man House, Oi Man Estate, Ho Man Tin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2760 0100 傳真 Fax: 2762 1635 電郵 Email: sc@hkbu.org.hk

賽馬會職業及教育資源中心 Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下 13 – 20 號

Address : Unit 13 – 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2337 2736 傳真 Fax: 2338 7850 電郵 Email: verc@hkbu.org.hk

無障礙數碼科技中心 Accessible Digital Technology Centre

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下 13 – 20 號

Address : Unit 13 – 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2709 5559 傳真 Fax: 2338 7850 電郵 Email: adtc@hkbu.org.hk

無障礙服務辦事處 Accessibility Services Office

地址：香港九龍觀塘鴻圖道 16 號志成工業大廈 12 樓 1202 室

Address: Room 1202, 12/F, Houtex Industrial Bldg, 16 Hung To Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 3996 0760 傳真 Fax: 3996 0759 電郵 Email: aso@hkbu.org.hk

掌握數碼科技 跨越生活障礙

數碼時代已經到來，掌握資訊科技才會與時並進，否則就會墮進數碼鴻溝。協進會把握時代給我們的機遇，研發不同產品，改善視障人士生活。

我們推動數碼科技，先從日常生活着手，也就是衣食住行。例如，視障人士到餐廳用膳，摸不到餐牌的內容，不能獨立點菜。針對這個需要，我們於2017年初推出《點菜易》流動應用程式，讓視障人士能知道附近食肆的位置及其餐牌，揀選自己喜愛的餐廳和食物。

目前，這個程式已載有50多個品牌（即700多間餐廳）的資料和餐牌，當然我們的理想是香港所有餐廳都支持我們。這個流動應用程式的成功，要感謝政府資訊科技總監辦公室的贊助、一班機電工程署的年輕工程師義務參與研發工作以及眾多餐廳的支持。

未來的路，在緊貼智慧城市的發展步伐下，協進會將會勇往直前。在得到香港賽馬會慈善信託基金捐助下，我們即將推行「賽馬會智能逍遙行」計劃，研發室內導航的流動程式，協助視障人士及其他有需要人士（如長者）獨立地進出和行遊不同室內場所（如商場、港鐵站和醫院等），為他們的生活添加動力。

總括來說，今年協進會除了在數碼科技上有重大的突破，其他服務亦有可喜的發展。我十分感謝本會團隊的努力以及外間人士和機構的支持，並在此歡迎高碧姬女士在下個財政年度開始擔任本會總幹事一職，相信未來在大家攜手努力下，定能協力共進，實踐本會的使命。





CUTTING THROUGH BARRIERS IN LIFE WITH DIGITAL TECHNOLOGY

The digital age has arrived and we need to have a grip on information technology to advance with time, or else risk cutting off by the digital divide. Hong Kong Blind Union has grasped the opportunities that are brought by this age. We have developed different products to improve the lives of the visually impaired.

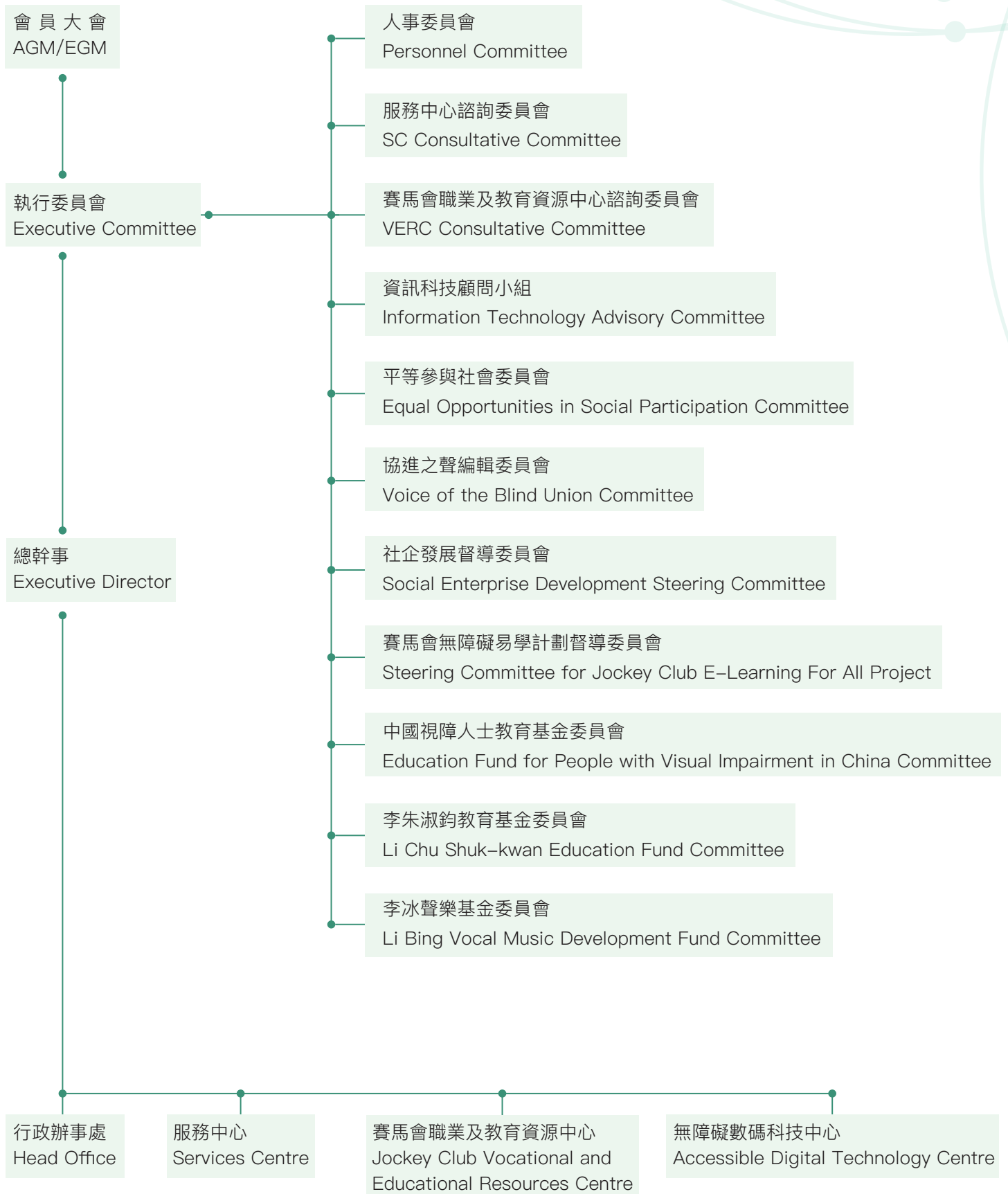
When promoting digital technology, we start with everyday living, i.e. the basic necessities of life. For example, the visually impaired cannot independently make an order at restaurants without being able to read the contents of a menu. Targeting this need, we launched "Tap My Dish" mobile app in early 2017, which gives them information about the locations of nearby restaurants and their menus. This allows them to pick their favorite restaurants and dishes.

To date, this app contains the information and menus of more than 50 restaurant chains with 700+ restaurants. Our wish is for every restaurant in Hong Kong to support us. The successful launch of the mobile app is possible, thanks to the sponsorship from the Office of the Government Chief Information Officer, a group of young engineers volunteers of the Electrical and Mechanical Services Department to help develop the app, and the support from the many restaurants.

Blind Union will continue to brave our way forward in close tandem with the development of smart city. With the funding of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we will launch the Jockey Club Smart City Walk project soon to develop an indoor navigation mobile app. This app will help the visually impaired and other people in need (like the elderly) to walk around independently inside and in and out of different indoor environments (such as shopping malls, MTR stations and hospitals). This technology will add mobility and vitality to their lives.

All in all, aside from achieving significant breakthroughs in digital technology this year, we have also made good progress with our services. I am very thankful to our hardworking team and the support by other organisations and individuals. I would also like to take this opportunity to welcome Ms. Peggy Ko to become our Executive Director starting next financial year. I believe that when we collaborate, we can move forward together and bring the mission of the Blind Union to life.





體驗獨立自助的執行委員會

本會是一個由視障人士組織及管理的自助團體，一直以來是透過民主選舉的方式，每兩年在會員大會上由會員直接選出負責監察、管理及推動會務發展的執行委員會。所有執行委員會成員均必須為基本會員，即視障人士。本年度執行委員會成員名單如下：

Being a self-help group organized and managed by visually impaired people, we vote democratically. Full members vote every two years for their Executive Committee members, who supervise, manage and promote the development of the Blind Union. All Executive Committee members are our full members, i.e. visually impaired persons. The list of the Executive Committee members for the current year is as below:

2016 – 2017 執行委員會成員

2016 – 2017 Executive Committee Members

會長

莊陳有先生

President

Mr Chong Chan Yau

執行委員

周鍵圳先生

何家樑先生

李宛茜女士

盧偉強先生

石建莊女士

徐啟明先生

袁建明先生

Committee Member

Mr Chow Kin Chun, Kevin

Mr Ho Ka Leung, Jason

Ms Lee Yuen Sai

Mr Lo Wai Keung

Ms Shek Kin Chong, Jess

Mr Tsui Kai Ming

Mr Yuen Kin Ming

副會長

黃俊恒先生

Vice – President

Mr Wong Chun Hang, Billy

財務秘書

譚世傑先生

Financial Secretary

Mr Tam Sai Kit, Perry

常務秘書

梁蕙芝女士

General Secretary

Ms Leung Wai Chi, Maggie



人事委員會

Personnel Committee

莊陳有先生 (主席)	Mr Chong Chan Yau (Chairperson)
梁蕙芝女士	Ms Leung Wai Chi, Maggie
黃俊恒先生	Mr Wong Chun Hang, Billy
袁建明先生	Mr Yuen Kin Ming
王德興先生 (總幹事)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director)

服務中心諮詢委員會

Services Centre Consultative Committee

袁建明先生 (主席)	Mr Yuen Kin Ming (Chairperson)
李苑茜女士 (副主席)	Ms Lee Yuen Sai (Vice Chairperson)
陳卓華先生	Mr Chan Herman Pasma
張發揚先生	Mr Cheung Fat Yeung
馮寶華女士	Ms Fung Po Wah
江志錕先生	Mr Kong Chi Kwan, Ken
蘇金妹女士	Ms So Kam Mui
徐正權先生	Mr Tsui Ching Kuen
林楚恩女士 (中心經理)	Ms Lam Chor Yan (Centre Manager)

賽馬會職業及教育資源中心諮詢委員會

Jockey Club Vocational & Educational Resources Centre Consultative Committee

何家樑先生 (主席)	Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
譚世傑先生	Mr Tam Sai Kit, Perry
趙芷媛女士	Ms Chiu Chi Wun
何灝源先生	Mr Ho Ho Yuen
馬詠文女士	Ms Ma Wing Man
吳秉東先生	Mr Ng Ping Tung
黃子倩女士	Ms Wong Tsz Sin
劉誠君先生 (項目協調主任)	Mr Lau Shing Kwan (Project Coordinator)

資訊科技顧問小組

Information Technology Advisory Committee

周鍵圳先生 (主席)	Mr Chow Kin Chun, Kevin (Chairperson)
黃宋強先生	Mr Wong Sung Keung
梁洲田先生	Mr Leung Tsau Tin, Fred
袁建明先生	Mr Yuen Kin Ming
高碧姬女士 (項目經理)	Ms Ko Pik Kei, Peggy (Project Manager)
黃仕鋒先生 (高級資訊科技主任)	Mr Wong Sze Fung, Terry (Senior I.T. Officer)

平等參與社會委員會

Equal Opportunities in Social Participation Committee

黃俊恒先生 (主席)	Mr Wong Chun Hang, Billy (Chairperson)
陳志剛先生	Mr Chan Chi Kong, Alex
鍾智明先生	Mr Chung Chi Ming
馮寶華女士	Ms Fung Po Wah
何家樑先生	Mr Ho Ka Leung, Jason
許志群先生	Mr Hui Chi Kwan
江志錕先生	Mr Kong Chi Kwan, Ken
宋達華先生	Mr Sung Tat Wah
岑紫綸女士	Ms Sham Chi Lun
施恩傑先生	Mr Sze Yan Kit
譚世傑先生	Mr Tam Sai Kit, Perry
王德興先生 (總幹事)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director)
黃永東先生 (項目主任)	Mr Wong Wing Tung (Project Officer)

協進之聲編輯委員會**Voice of the Blind Union Committee**

梁蕙芝女士 (監製)	Ms Leung Wai Chi, Maggie (Producer)
譚世傑先生	Mr Tam Sai Kit, Perry
陳志剛先生	Mr Chan Chi Kong, Alex
何睿知先生	Mr Ho Yui Chi
任博輝先生	Mr Yam Pok Fai
江志錕先生	Mr Kong Chi Kwan, Ken
黃子倩女士	Ms Wong Tsz Sin
曾健灼先生 (項目主任)	Mr Tsang Kin Cheuk (Project Officer)

社會企業發展督導委員會**Social Enterprise Development Steering Committee**

莊陳有先生 (主席)	Mr Chong Chan Yau (Chairperson)
陳耀榮先生	Mr Chan Yiu Wing, Joseph
張建揚先生	Mr Cheung Kin Yeung
周鍵圳先生	Mr Chow Kin Chun, Kevin
梁洲田先生	Mr Leung Tsau Tin, Fred
凌浩雲先生	Mr Ling Ho Wan, Howard
王德興先生 (總幹事)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director)
高碧姬女士 (項目經理)	Ms Ko Pik Kei, Peggy (Project Manager)

賽馬會無障易學計劃督導委員會**Steering Committee for Jockey Club E-Learning For All Project**

莊陳有先生 (主席)	Mr Chong Chan Yau (Chairperson)
周鍵圳先生	Mr Chow Kin Chun, Kevin
何家樑先生	Mr Ho Ka Leung, Jason
莫乃光議員太平紳士	Hon Charles Mok, JP
方保僑先生	Mr Fong Po Kiu, Francis
黃君保先生	Mr Remy Wong
藍芷芊醫生	Dr Catherine Lam
何志權先生	Mr Ho Chi Kuen, Raymond
蔡樹基先生	Mr Choy Shu Kay, Arthur
王德興先生 (總幹事)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director)
高碧姬女士 (項目經理)	Ms Ko Pik Kei, Peggy (Project Manager)

中國視障人士教育基金委員會**Education Fund for People with Visual Impairment in China Committee**

何家樑先生 (主席)	Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
何敏慧女士	Ms Ho Man Wai, Amy
李苑茜女士	Ms Lee Yuen Sai
朱閩先生	Mr Zhu Min, Julian
王德興先生 (總幹事)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director)
黎思敏女士 (行政主任)	Ms Lai Sze Man, Fiona (Executive Officer)

李朱淑鈞教育基金及李冰聲樂發展基金委員會**Li Chu Shuk-Kwan Education Fund & Li Bing Vocal Music Development Fund Committee**

何家樑先生 (主席)	Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
譚世傑先生	Mr Tam Sai Kit, Perry
趙芷媛女士	Ms Chiu Chi Wun
郁德芬博士	Dr. Alice Yuk
李詩禮女士	Ms Li Sze Lai
葉志釗先生	Mr Eric Yip
劉誠君先生 (項目協調主任)	Mr Lau Shing Kwan (Project Coordinator)

行政辦事處 Head Office



- 出版刊物、舉辦講座、展覽和提供有關資料，向公眾推廣正確的視障觀念；
 - 參與政府的諮詢組織及其他服務視障人士團體的決策機制，表達我們的意見；
 - 關注社會政策的制訂，倡議均等機會及促進社會共融；
 - 與國內及國際的相關機構保持聯繫，以掌握視障人士服務及政策的最新發展；
 - 建立本會的公共關係和進行籌款工作；
 - 出版會訊及聲音雜誌，報導有關視障人士的生活和本會的會務。
- Promoting correct concepts of visual impairment through publications, seminars, exhibition, etc;
 - Participating in advisory committees of the Government and other concerned organizations;
 - Following up on social policies, promoting equal opportunities and social integration;
 - Keeping in touch with international and Mainland related organizations to learn about the latest service development;
 - Establishing public relations and organizing fund-raising projects; and
 - Publishing newsletters and audio magazines to report on the lives of visually impaired persons and the work of the Blind Union.

服務中心 Services Center



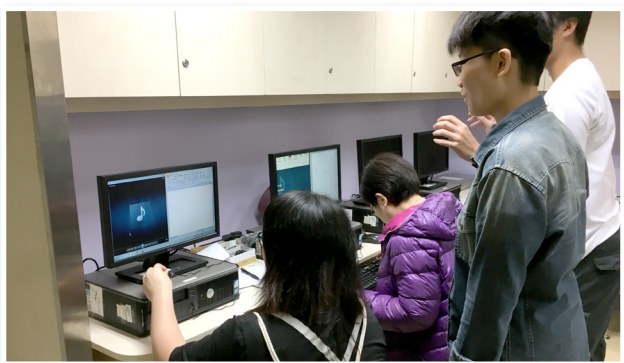
- 舉辦各類型的社交和康樂活動；
 - 為視障和新失明人士及其家人提供支援服務，包括個案輔導、生活適應訓練、服務轉介等，協助他們克服因失明而帶來之障礙；
 - 為視障長者舉辦活動及進行定期電話關顧及探訪；
 - 提供生活支援服務，如個案轉介、代購，同時亦協助會員建立地區支援網絡。
- Organizing different kinds of social and recreational activities;
 - Providing support services to persons with visual impairment and non-congenital visual loss as well as their families, including counseling, life adaptation training, and service referrals, so as to help them overcome obstacles arising from visual impairment;
 - Organizing activities for visually impaired elderly, and contacting them regularly by phone calls and home visits; and
 - Providing daily living support services, such as case referral, purchasing of aids, and creating district support network among members.

賽馬會職業及教育資源中心 Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre



- 爭取平等教育機會，推動融合教育的實施；
 - 協助視障學生進入主流學校，並提供學習支援；
 - 開辦成人教育課程；
 - 安排錄音、讀報、點字轉譯、補習班等服務；
 - 為視障人士提供發揮潛能、建立自信、學習領袖技巧之訓練；
 - 提供輔助就業服務，協助視障人士尋找合適的工作；
 - 安排自助業務工作，為暫時未可在公開市場就業之會員提供工作機會。
- Striving for equal opportunities in education by advocating for proper implementation of integrated education;
 - Facilitating inclusive education by providing aids and support services to students with visual impairment;
 - Organizing adult education courses;
 - Arranging services, such as recording, text-reading, Braille transcription and tutoring for members;
 - Organizing personal development and leadership training programmes;
 - Providing supported employment services for visually impaired job seekers; and
 - Arranging freelance jobs to provide working opportunities for those members who are unemployed

無障礙數碼科技中心 Accessible Digital Technology Centre



- 研究及開發適合視障人士使用的輔助工具；
 - 向視障人士提供電腦軟硬件使用上的技術支援及培訓；
 - 推廣無障礙數碼科技的設計及應用；
 - 為有需要的個人、學校、僱主及機構提供顧問諮詢服務。
- Conducting research and development of assistive tools suitable for visually impaired persons;
 - Providing visually impaired persons with technical support and training in the use of computer hardware and software;
 - Promoting the adoption of accessible digital technology design and application; and
 - Providing related advisory services to individuals, schools, employers and organizations.

行政辦事處

行政辦事處的工作包括會員事務、權益倡議、人力資源、財務管理、對外關係及公眾傳訊，目的是貫徹本會宗旨，爭取視障人士的權利。

Head Office

The work of the Head Office includes members affairs, rights advocacy, human resources, financial management, external relations and communications. Its aim is to carry out the mission of Hong Kong Blind Union and strive for the rights of visually impaired persons (VIPs).

會員事務 Members affairs

凡居於香港的視障人士均可成為本會基本會員。居於香港以外地方的視障人士或任何支持本會理念的人士，可申請成為本會的贊助會員。

本年度共有64名基本會員及17名贊助會員加入本會。截至2017年3月31日為止，本會共有1,547名基本會員及345名贊助會員。第52屆週年會員大會於2016年7月31日舉行，共有234名會員出席。

全年舉行了6次「會員天地」活動，以凝聚會員及收集他們對會務的意見，共261人次參與。



Any Hong Kong resident with visual impairment is eligible to become our Full Member. Any VIP living outside of Hong Kong, or anyone who supports our mission can apply to be an Associate Member.

64 Full Members and 17 Associate Members joined Blind Union in 2016/17. As at 31 March 2017, we had a total of 1,547 Full Members and 345 Associate Members. The 52nd Annual General Meeting was held on 31 July 2017. 234 members participated on the day.

6 members gathering activities were held to encourage members to come together and give their views on our work, and the number of attendance was 261 in total.

權益倡議 Rights advocacy

為視障人士爭取平等機會和應有權益是本會多年來努力不懈實踐的目標。

爭取語音導航櫃員機

為了讓視障人士能獨立及無障礙地使用櫃員機，我們一直要求所有銀行提供具語音導航功能的櫃員機。本年度，我們透過平等機會委員會，促使匯豐銀行、渣打銀行及中國銀行正視視障人士的需要，在本港各區分階段安裝合共約30部語音導航櫃員機，讓視障人士無障礙地使用。



倡導改善無障礙環境

協進會代表出席屋宇署舉行的交流會，與復康團體就檢討中的《設計手冊：暢通無阻的通道》進行討論，並提出多項修訂建議，以提升室內無障礙環境的標準。

關注閱讀殘障人士的閱讀權利

我們一直關注閱讀殘障人士在閱讀印刷品及不同藝術品時遇到的障礙，促請政府修訂《版權條例》，以符合世界知識產權組織在2013年通過、關於保障閱讀障礙者閱讀權利之《馬拉喀什條約》的規定，包括要求出版商提供書本之無障礙版本及無障礙書本的跨國交流。

出席對外會議

協進會代表多次出席運輸署、香港鐵路(港鐵)、房屋署、領展及西九文化區管理局的會議及視察有關設施，會內跟進多項與視障人士息息相關的設施及服務，包括巴士公司前線員工服務質素及報站系統、港鐵多層月台電梯加設發聲提示裝置、在東鐵及馬鞍山線安裝月台幕門等。

消除融入社區生活的障礙

本年度本會共處理了88宗有關會員未能無障礙地融入社區生活的個案，包括：28宗有關社區內無障礙設施不足；19宗有關交通運輸；15宗有關公共服務如醫療、房屋；9宗有關遭遇殘疾歧視；8宗有關無障礙數碼科技應用；以及9宗有關私營機構服務質素、個人事務或其他事務等。

Fighting for equal opportunities and basic rights of VIPs is the aim that we have been striving hard for.

Fighting for voice navigation automatic teller machines (ATMs)

We have been asking all banks to provide voice navigation ATMs to enable VIPs' independence in using the machines. During the year, with the help of the Equal Opportunities Commission, we got the attention of HSBC, Standard Chartered Bank and Bank of China Group to address the needs of VIPs by having about 30 ATMs with voice navigation in various districts in Hong Kong by stages. This enabled the visually impaired to use the ATMs independently.

Advocating for the improvement of barrier-free indoor environment

Our representatives attended a meeting held by the Buildings Department with other rehabilitation organisations. We discussed about the "Design Manual – Barrier Free Access" which is under review. Our representatives proposed a lot of amendments to improve the accessibility of buildings.

Striving for the rights of print disabled people

We have been concerned about the access to published works for persons with print disabilities. We have urged the Government to amend the Copyright Ordinance so as to be in line with the provisions of the Marrakesh Treaty adopted by the World Intellectual Property Organization in 2013, which safeguards the reading rights of the print disabled. This includes the requirement for publishers to provide accessible versions and cross-border exchange of published works.



Attending external meetings

Representatives from Blind Union attended various meetings held by Transport Department, MTR Corporation Limited (MTR), Housing Department, Link REIT and the West Kowloon Cultural District Authority and inspected their facilities. In the meetings, they followed up on a number of facilities and services that are closely related to VIPs, including the quality of bus companies' frontline staff service and their next-stop announcement and display system, the installation of escalator audible warning signals at MTR stations with multiple platforms and the installation of platform screen doors on the East Rail and Ma On Shan lines.

Fighting for the rights to live and be included in the community

This year, we handled a total of 88 cases where members were not able to live independently in their communities. These include: 28 cases of inadequate barrier-free facilities in the community, 19 cases of transportation and transport services, 15 cases on public services such as medical treatment and housing, 9 disability discrimination cases, 8 cases regarding the use of accessible information technology, and 9 cases concerning the service quality of private organizations, personal affairs and other matters.

公眾教育及傳訊工作 Public education and communications

我們相信視障人士要全面融入社會，增加公眾人士對視障人士的認識及接納是非常重要的，因此本會一直致力推動公眾教育，讓公眾人士能正確認識視障人士的生活及能力，關注他們的需要，促使香港成為共融的社會。

公眾教育講座及活動

由視障會員組成的公眾教育小組，在本年度為35間學校及機構舉辦公眾教育講座及訓練，對象包括社會福利署職員、私人機構的前線員工、多間大、中、小學校的師生，參與人數約1,850人。



社交媒體、網上資訊及出版物

本會透過不同渠道，與公眾交流有關視障人士的議題，並宣揚視障人士的自助互助精神，體現本會宗旨。除了互聯網平台，本會定期出版不同刊物，本年度共出版了3期會訊《享明天》，製作了64集《協進之聲》網台節目，總收聽人次約10,000。

We believe that increasing public awareness and acceptance of VIPs is very important for us to fully integrate into the community. Therefore, Blind Union always endeavored to promote public education so that the public can correctly understand the life and ability of VIPs and concern about our needs. This enables Hong Kong to become an inclusive society.

Public education seminars and activities

The public education group consisting of visually impaired members organized public education seminars and training sessions for 35 schools and organizations during the year. Target groups included staffs from the Social Welfare Department, frontline staffs from the private sector, teachers and students from a number of universities, primary and secondary schools. The total number of persons participated was about 1,850.



Social media, online information and publications

Through various channels, we exchange with the public on issues related to VIPs, promote the spirit of self-help and mutual help among them and implement our mission of Equality, Opportunities and Independence of VIPs. In addition to the internet platform, we also regularly produce various publications. During the year, we published 3 issues of newsletters for our donors and supporters. 64 episodes of "Voice of the Blind Union" for our members were produced with the listenership of about 10,000 persons.

籌款活動 Fundraising activities

協進會每年約五成的服務發展經費來自公眾捐款，其餘不足五成來自政府的恆常資助。所得捐款主要用作支援全港視障人士在教育、就業、福利、社會參與及無障礙資訊科技上的服務，鼓勵視障人士全面融入社會。

賣旗日2017

本年度的賣旗籌款日於2017年2月18日在港島區舉行，當天得到超過1,500位義工協助，並籌得款項約83萬元。



國際白杖日「跑去環島手拖手2016」

為響應國際白杖日，提倡視障人士獨立自主的精神，我們與「跑去您屋企」合辦的第三屆「國際白杖日——跑去環島手拖手2016」，於2016年10月30日舉行，並由勞工及福利局局長張建宗主持起步禮。活動安排了22位視障跑手與31位來自不同企業的領跑員配對，兩人一組互相牽著手帶，以接力形式環繞港島跑50公里，籌得款項約66萬元。

其他籌款活動

我們於2016年4月2日至4月10日，舉辦了「西藏5100共融之旅」，在「西藏5100水資源」及「嘉勳教育」贊助下，16位視障會員及14位健視義工到西藏體驗傷健共融，並為本會籌得約10萬元。

About 50% of the funding for our service development comes from public donations each year. The remaining less than 50% is from the Government's annual recurrent grant. The donations received are mainly used to support VIPs in education, employment, welfare, social participation and accessible information technology services, and to encourage the full integration of VIPs into society.

Flag Day 2017

This year's Flag Day was held on Hong Kong Island on 18 February 2017. Over 1,500 volunteers assisted and we raised about HK\$830,000.

International White Cane Day – Run for Vision 2016

In celebration of the International White Cane Day which advocates the spirit of independence for VIPs, we joined hands with Running to Your Home for the third time to organize the International White Cane Day – Run for Vision 2016. The event took place on 30 October 2016 and the opening ceremony was officiated by Secretary for Labour and Welfare Mr. Matthew Cheung. 22 visually impaired runners were paired up with 31 lead runners from private companies. Groups of two ran and connected together by holding a tether. They relayed 50 kilometers around Hong Kong Island and raised about HK\$660,000.



Other fundraising activities

On 2–10 April 2016, we organized the “Tibet 5100 Inclusive Tour”. With the sponsorship from Tibet 5100 Water Resources Limited and Calvin Sun Education Centre, 16 visually impaired members and 14 volunteers went to Tibet to experience an inclusive tour, and raised about HK\$100,000 for Blind Union.

中國內地及海外交流 Exchanges in Mainland China and overseas

出席會議

協進會十分重視與內地及海外視障團體的聯繫及交流。過去一年，我們出席了不同的中國內地及國際會議，當中包括2016年8月於美國舉行的世界盲人聯會暨國際視障人士教育議會聯合大會、2016年10月於中國舉行的第12屆中國訊息無障礙論壇及2017年2月於美國舉行的加州州立大學北山分校國際科技及殘疾人士會議。

接待海外及中國內地團體

本會亦接待了多個來自國外及中國內地的團體，包括參加「中國視障學生學習體驗計劃」的山東濱州醫學院的視障學生，向他們介紹香港推行融合教育的情況。



Attending conferences

Blind Union highly values the opportunity to connect and exchange with organizations of and for VIPs in Mainland China and overseas. In the past year, we attended various conferences in China and overseas, including the World Blind Union (WBU) / International Council for Education of People with Visual Impairment (ICEVI) General Assembly held in the United States in August 2016, the 12th China Information Accessibility Forum in October 2016, and the Annual International Technology and Persons with Disabilities Conference held in the United States by the California State University, Northridge in February 2017.



Receiving visitors from Mainland China and overseas organizations

We received a number of visitors from overseas and China's organizations, including students from the Shandong Binzhou Medical College who took part in the program "Learning experiences for visually impaired students from the Mainland". They were introduced the implementation of inclusive education in Hong Kong.

服務中心

服務中心的工作與視障人士的生活息息相關，包括文娛康體、個人生活適應、新失明適應等，目的是協助他們獨立生活和融入社會。

Services Centre

The scope of work of the Services Centre is closely related to the life of VIPs, including recreational, sports and cultural activities, personal adjustment and services for the newly blind. The objectives are to help them live independently and enable them to be included in the community.

社交及康樂活動 Social and recreational activities

為擴闊會員的生活圈子，中心全年舉辦超過60個文娛康樂活動，包括本地及內地旅行、持續學習課程、文化藝術及社區認識的活動、康體活動、聚餐、日營活動等，視障及健視人士總參與人次分別為3,117及1,695。

To broaden the social circle of our members, the Centre organized more than 60 cultural and recreational activities throughout the year. They included local and Mainland tours, courses for continuous learning, community familiarization visits, dining, day camps as well as cultural, arts, sports and recreational activities. The total attendance of VIPs and sighted companions were 3,117 and 1,695 respectively.



小組活動及義工訓練 Group work and volunteers training

中心恆常小組包括中樂組、卡拉OK組、牌藝組及樂逍遙組，各小組全年組聚共125次，視障會員參與人次為1,615。部份小組更舉辦社區服務，加深社區人士對視障人士的認識。此外，中心全年共舉行6次義工訓練，參與人次為85。

We have interest groups, including Chinese music group, Karaoke group, card games group and the Leisure Band. The groups had 125 gatherings in total for the past year with 1,615 attendance of visually impaired members. Some of the groups also organized community services to enhance the public's understanding of VIPs. In addition, a total of 6 volunteers training sessions were held throughout the year with 85 persons participated.

分區活動 District-based activities

為加強會員間的連繫及社區支援網絡，中心推動以社區為本的服務理念，將服務帶入社區，在全港設置5個分區，分別為新界西、新界東、九龍西、九龍東及港島區。本年度5個分區共舉辦接近80項活動，活動種類包羅萬有，包括聚餐、購物、社區認識、探訪、烹飪等，視障及健視人士總參與人次分別為1,370及627。



To enhance interaction amongst members and strengthen their community support network, the Centre promotes a community-based service concept that brings services into the community. We organized activities in our 5 designated districts, namely the New Territories West, the New Territories East, the Kowloon West, the Kowloon East and the Hong Kong Island. During the year, nearly 80 activities took place in the 5 districts, ranging from dining, shopping, community familiarization tours, visits, cooking and so on. There were 1,370 VIPs and 627 sighted companions took part in the activities.

長者服務 Elderly services

中心於2016年起定期接觸不活躍的長者會員，了解他們的現況，以便制定長遠的長者服務方針。因應部份長者會員對社區資源認識，及支援網絡有所改變，我們即時介紹機構及社區相關的服務計劃，有利他們獲得適切的支援。

本年度長者服務重點包括關顧、探訪、個案跟進及網絡建立點。中心繼續與香港紅十字會合作，定期探訪較少外出參與活動的長者，探訪人次共203。我們並定期舉辦活動，包括茶聚、旅行等，並向長者介紹社區資源，視障長者參與人次為362，健視人次為180。另外，關顧組定期舉行會議及進行電話跟進，以關顧年長及患病之會員，全年電話關顧共216次。



In order to formulate a long-term direction on our elderly services, we have started to reach out to our inactive elderly members regularly since 2016 to understand their situation. Some elderly members expressed their limited understanding of community resources and there were changes to their original support network. Our staff introduced them our services and other available community services, so that they would have more choices in resource utilization.

In addition, caring for our elderly members, paying home visits, following up cases and building support network are the focuses of our services to the elderly this year. The Centre has continued to collaborate with the Hong Kong Red Cross to pay regular visits to elderly members who seldom participated in our activities. We visited 203 elderly persons throughout the year. Aside from holding regular tea gatherings and outings for elderly members, we introduced them the available community resources. The number of visually impaired participants and sighted volunteers of these activities were 362 and 180 respectively. Furthermore, our caring group met regularly and made follow-up phone calls to show our concern to our elderly and ailing members. 216 phone calls were made throughout the year.

個別資助計劃 Individual funding programmes

與視同行社區支援計劃

計劃由2015年開始推行，獲社會福利署資助，為期3年，內容包括新失明及照顧者個案輔導、度身訂造之生活技能訓練及視障人士支援服務，如個案輔導、個人或小組訓練、陪診、外出辦事及社區教育等，讓新失明人士能融入社區，持續地在社區生活。中心於2016年1月至12月共跟進137個個案，協助他們解決生活困難，並推行6個小組及6個活動，讓他們及其家人建立同路人支援網絡。

視障人士生活環境適應計劃

計劃主要協助因居住地方重建、搬遷、轉工、家庭或視力情況轉變等，需要適應新的行走路線或認識社區的視障人士。中心全年共跟進16個個案，協助他們認識新路、加深對社區認識等，讓視障人士生活得更自主。

輔導及支援服務

中心獲公益金資助，全年共處理41宗個案，包括家訪70次、面談72次及電話輔導264次。全年共推行3個小組及5個活動，視障及健視人士總參與人次分別為439及170。



Community Support Service for VIPs and their Families

Launched in 2015 and funded by the Social Welfare Department, the 3 year programme offers counselling for newly visually impaired persons and their carers, tailor-made life skills training and support services, including case counseling, individual or group training, escort service for medical treatment and personal business as well as community education. The programme enables newly-blind persons to re-integrate into their communities and live independently. The Centre followed up 137 cases from January to December in 2016 to help them overcome the difficulties in their daily life arising from visual impairment. In addition, 6 groups and 6 activities were rolled out to enable newly-blind persons and their families to establish a peer support network.

Life and Environment Adaptation Programme for VIPs

The Programme mainly assists VIPs who experience challenges due to estate redevelopment, decantation, shifting jobs, family crisis or changes in eyesight conditions. It enabled participants of the Programme to adapt to new traveling routes and familiarize themselves with the new neighborhood. During the year, the Centre followed up 16 cases and that they could live a more independent life.

Counseling and support services

With the support from the Community Chest of Hong Kong, a total of 41 cases were handled during the year. They included 70 home visits, 72 face-to-face interviews and 264 phone counseling sessions. During the year, a total of 3 groups and 5 activities were rolled out. The total attendance of VIPs and sighted volunteers were 439 and 170 respectively.

賽馬會職業及教育資源中心

賽馬會職業及教育資源中心的工作包括倡導平等教育及就業機會、支援視障人士解決學習及工作上的困難，以及協助視障人士個人成長及發展。

Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre

The scope of work of the Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre (The Centre) includes advocating equal education and employment opportunities, supporting the visually impaired to overcome their learning and employment obstacles, and helping facilitate the personal growth of the visually impaired.

視障學生支援服務 Supportive services for visually impaired students

中心獲公益金資助，推行「視障學生支援計劃」，共提供各類服務達399節，逾2,922人次參與，項目包括：

輔導及支援服務

中心共處理了50宗輔導及支援個案，透過個案工作手法，工作人員個別及深入處理視障學生的需要，包括學習配套、情緒支援、資源轉介等。

一對一地區功課輔導支援服務

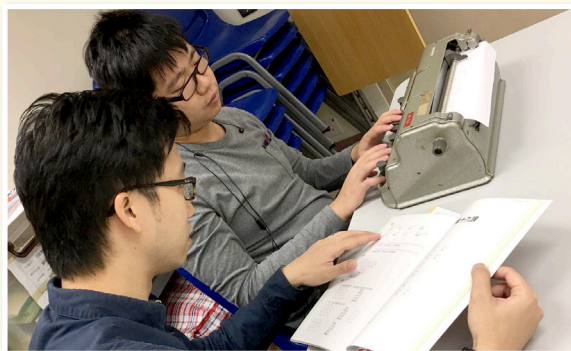
本年度共舉辦3期「地區為本」的視障學生功課輔導服務，按視障學生居住地區及學習需要，安排義務導師進行一對一的功課輔導。16位導師為分別來自13間學校的18位視障學生補習，視障學生參與總人次為39，年內共提供371節服務，服務時數共361小時。

個人成長體驗活動

本年共舉辦了50個個人成長體驗活動，126節活動吸引了756人次的視障人士參與，當中358人次為視障學生。活動類型包括音樂、體育、藝術、文化、義務工作、工藝及關懷社會等，我們期望透過活動幫助視障學生之個人成長，當中85%出席者同意活動擴闊了他們的視野。

共融校園講座 / 融合教育網上電台

中心定期在校園內宣揚平等共融的訊息，本年度到訪12間中學，為900位師生舉辦「共融校園」講座，又舉辦12場「認識視障人士」工作坊，吸引358位包括教師、學生、社工及家長參與。此外，我們於年內製作了12集「融合天地」聲音雜誌，獲1,335次點擊，透過節目讓公眾人士了解視障學生參與融合教育的情況。



With the support from the Community Chest of Hong Kong, we continued the Supportive Services for Visually Impaired Students Programme this year. The Programme provided 399 sessions of various services and over 2,922 persons taking part in them. These included:

Counseling and support services

This year, the Centre handled a total of 50 counseling and support cases. With the use of casework approach, our staff had an in-depth understanding of individual visually impaired students' needs and provided services to cater for their needs, including support of their learning, emotional support and resource referrals.

One-to-one district-based homework tutoring support services

This year, a total of 3 phases of "district-based" homework tutoring support services for visually impaired students were organized. We arranged volunteer tutors to have one-to-one homework tutoring for visually impaired students based on their districts of residence and learning needs. 16 tutors had tutoring with 18 visually impaired students from 13 schools. A total of 39 persons participated in all 3 phases. During the year, 371 tutoring sessions were held with total service hours of 361.

Personal growth experiential activities

A total of 50 personal growth experiential activities were held this year. 756 VIPs participated in the 126 sessions of these activities and 358 of them were students. Activities ranged from music, sports, arts, cultural, volunteering, craftsmanship and community service etc. The objective of these activities was to facilitate visually impaired students' personal growth. 85% of participants agreed that these activities broadened their horizons.

Inclusive campus talks / integrated education internet radio

The Centre regularly imparts the message of equality and inclusiveness in school campuses. During the year, we visited 12 secondary schools and held "Inclusive Campus" talks for 900 teachers and students. 12 "Get to know the visually impaired" workshops were also held which attracted 358 teachers, students, social workers and parents to attend. In addition, we produced 12 episodes of "Integrators' Zone" audio programme for the year with 1,335 hits, which enabled the public to know more about the situation of inclusive education for students with visual impairment.



職業發展服務 Career development services

輔助就業服務

中心繼續推行社會福利署資助的輔助就業計劃，每月維持38名以上服務使用者，全年共服務了53位服務使用者，當中12位成功就業（即6個月內持續就業，每月工資多於\$1,500）。

另外，中心為3位視障僱員及1位視障會員，分別申請了社會福利署的「殘疾僱員支援計劃」及「賽馬會視障人士資訊科技計劃」，購置輔助儀器及電腦。

Supported Employment Services

We continued to provide Supported Employment Services funded by the Social Welfare Department. Services were provided to more than 38 VIPs every month, with a successful employment rate of 30% this year. Throughout the year, services were provided to 53 service users. Among them, 12 persons were successfully employed (ie. Employed for more than 6 months & received a monthly salary more than HK\$1,500)

We helped 3 visually impaired employees apply for the Social Welfare Department's Support Programme for Employees with Disabilities, and purchased for them assistive tools and computer software for work. We also helped one member purchase assistive device and computer software for work with the funding from the Social Welfare Department's Jockey Club IT Scheme for People with Visual Impairment.

與就業相關的個別計劃及或活動 Employment-related programmes and activities

「敢·聘」就業連網

2016年9月22日，我們與五間社會服務機構，包括浸信會愛羣社會服務處、香港聾人福利促進會、香港傷健協會、香港復康會及利民會，聯合舉辦「敢·聘」就業連網啟動禮暨招聘日活動。招聘會當日共有476位殘疾人士到場，包括經本會招募的視障人士及其他視障機構的會員，亦有部份視障人士自行到場參與。

人生教練培訓計劃

由展能薈動社企有限公司主辦、本會協辦的人生教練退修營，於2016年4月舉行，對象為曾接受人生教練培訓的會員，共有8名會員參與。此外，繼舉辦「人生教練基礎班」後，我們於2016年8月至9月舉辦了「人生教練進階班」，課程共4節，讓已修讀基礎班的視障會員獲進一步培訓。參加者在完成課程後，並於同年10月至12月完成20小時的實習時數。

資訊大使培訓及招聘計劃

本會與一間知名科技公司合辦招募計劃，招募合適的視障人士出任該公司員工。我們於2016年9月進行招募，10月進行培訓，內容包括工作態度培訓、認識公司理念、店舖運作、產品介紹等。最後，有4位視障會員於2017年年初加入該公司工作。



視障大專生實習計劃

2016年6月舉辦「視障大專生實習計劃」簡介會，介紹大專實習的職位資料，同時讓同學了解自己工作意向，簡介活動共有6位視障大專生參與。2016年7月舉辦模擬面試工作坊，共有4位大專生參與。8月至10月期間，安排了6位視障大專生於不同機構實習。

e-Connect Employment Network

On 22 September 2016, we joined hands with five social service organizations (i.e. Baptist Oi Kwan Social Service, The Hong Kong Society for the Deaf, Hong Kong PHAB Association, The Hong Kong Society for Rehabilitation and Richmond Fellowship of Hong Kong) to organize the kick-off ceremony of e-Connect Employment Network cum Recruitment Day. A total of 476 persons with disabilities attended the recruitment fair, including VIPs from Blind Union and other organizations. There were also individual VIPs attended the fair.

Life Coach Training Scheme

In April 2016, we co-organized the life coach training retreat camp with the Coaching Dot for former life coach trainees, with 8 of our members participated in it. Following last year's life coach elementary course, we held 4 sessions of life coach advanced course in August and September, providing our members who completed the elementary course to receive further training. After the course, all trainees completed 20 hours of placement between October and December.

IT Ambassador Training and Recruitment Scheme

4 of our visually impaired members joined a leading technology company early this year, after they attended the hiring event and store visit to the company, with the partnership of Blind Union. They started to get to know the company first in October 2016 and have joined the company afterwards.



Internship Scheme for visually impaired tertiary students

In June 2016, a briefing session on the Internship Scheme for Visually Impaired Tertiary Students was held to introduce students information of the available internship opportunities and help them understand their career interests with the attendance of 6 students. After that, a job interview workshop was held in July that 4 students participated. Between August and October, we arranged 6 students to have their internships in different organizations.



成長體驗活動 Personal growth experiential activities

小組工作

中心年內組織了9個小組，合共進行了70節活動，參加小組的視障會員總人數為66。小組期望透過不同特色的主題和活動，讓參加者有嶄新的經歷和體驗，包括音樂、義工服務及關懷社會，小組設計除以支援與發展為基礎，亦重視學生的參與及與健視義工的合作，體現共融精神，建立互助網絡。

DSE學生暑期實習計劃

計劃於2016年6月展開，招募4位考畢香港中學文憑試的視障學生參與，為他們提供作為「青年工作員」的相關工作培訓，讓他們認識青年工作、社福服務及相關工作細節、注意事項及工作技巧。完成培訓後，在職員協助下，學員自行商議及策劃7項活動，讓他們有充足的自由度設計活動主題和形式，擁有更多實戰經驗之餘，亦鞏固他們在培訓時獲得的知識。4位實習生在計劃期間的總參與時數為455小時，平均每人參與達114小時。

持續教育

中心獲勞工及福利局資助舉辦3項成人教育課程，包括智能電話及流動應用程式應用課程、普通話點字課程以及智能電話課程——工作及學習輔助功能應用課程，3個課程平均出席率接近七成。中心年內亦舉辦詠春、Ukulele小結他及非洲鼓課程，以鼓勵會員多元發展。

中國視障大專生學習體驗計劃

本會與香港中文大學（中大）合辦，於2016年9月29日至10月11日期間，安排山東濱州醫學院4位視障學生到中大體驗學習，由校方安排住宿及旁聽課堂，從而了解本港高等院校推行融合教育的政策和情況。在課餘時間，本會為他們安排參觀，與本地視障人士交流。山東濱州醫學院4位學校領導亦於2016年5月23至26日到訪本會，雙方簽訂2年合作協議。



Group activities

During the year, 9 groups were formed and 70 activities were organized, with 66 visually impaired members participated. The various themes of activities enabled the participants to have different experiences. Types of activities included music, volunteer service and caring for the community. The formation of groups emphasized visually impaired students' participation and their cooperation with their sighted counterparts. This enabled both parties to put the concept of social inclusion into practice and build a mutual help network.

DSE Student Summer Internship Programme

The Programme started in June 2016, which recruited four visually impaired students who had sat for the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination. It offered them relevant training for being a "youth worker". While enabling them to have an understanding of the details of youth work and social welfare services, the training also introduced them the relevant work skills and techniques. Upon completion of the training, they planned 7 activities with the assistance of our staff. They were given adequate flexibility to design the theme and kind of the activities. Aside from having more practical experience, they could consolidate the knowledge and skills acquired from the training. The total number of participation hours was 455, with an average attendance of more than 114 hours per student.

Continuing education

The Centre organized 3 adult education courses funded by the Labor and Welfare Bureau during the year. These courses included the use of smart phone and mobile apps, Putonghua Braille and work and assistive tools and applications. The average attendance rate of the 3 courses were close to 70%. During the year, the Centre also organized courses on Wing Chun martial arts, Ukulele and African drum to encourage members to have diverse development.

China Visually Impaired Tertiary Students Learning Experience Programme

In collaboration with The Chinese University of Hong Kong (CUHK), we arranged 4 visually impaired students from Shandong Binzhou Medical College to have experiential learning at CUHK from 29 September to 11 October 2016. CUHK arranged accommodation and for the students to sit in on different classes to help them understand the situation of inclusive education in local universities. Outside of their classes, Blind Union organised visits and exchanges with local people with visual impairment so as to deepen their understanding of the implementation of inclusive education policies as well as the employment opportunities for the visually impaired in Hong Kong. 4 members of the management team of Binzhou Medical College visited Hong Kong between 23 and 26 May 2016. The Centre arranged various visits for them so that they could understand the implementation of inclusive education in Hong Kong. During their visit, we signed a 2 years cooperation agreement with the College.

獎學金 Scholarships

本年度共頒發兩項獎學金：「李朱淑鈞教育基金」及「李冰聲樂發展基金」，前者由4位學業成績卓越的視障學生獲得，而後者亦選出3位具聲樂表演天分的視障青年，兩項基金的頒獎禮於2017年4月舉行。為了讓兩項基金持續發展，我們於頒獎禮同場舉辦慈善音樂會，為兩項基金籌款，邀得3位「李冰聲樂發展基金」得獎人、心光學校代表及聲樂老師李冰的門生獻唱，為兩項基金共籌得港幣56萬元。

協進會亦透過中國視障人士教育基金，向43名內地視障學生提供資助，讓他們不會因經濟困難而失學



This year, we awarded 2 scholarships from the “Lee Chu Shuk-kwan Education Fund Award Scheme” and the “Li Bing Vocal Music Development Fund Award Scheme” to 4 visually impaired students with outstanding academic results and 3 visually impaired youngsters with vocal talents respectively. The scholarships presentation ceremony was held in April 2017. To raise funds for the sustainability of the 2 scholarship schemes, a charity concert was held on the same occasion. The 3 scholarship winners of the “Li Bing Vocal Music Development Fund Award Scheme”, students from Ebenezer School and students of Li Bing performed in the concert. The concert raised a whopping HK\$560,000 for the 2 scholarship schemes.

Through the Education Fund for People with Visually Impairment in China, Blind Union provided financial aid to 43 visually impaired students in China so that they could continue their education despite financial difficulties.

倡議工作 Advocacy work

中心會因應需要，約見相關團體，或以政策倡議手法跟進視障人士議題。中心每年均會收集及整理應屆視障學生對參與中學文憑試的意見，並與香港考試及評核局（考評局）舉行會議，表達考生的意見，從而促進視障人士平等地參與中學文憑試，有關會議於2016年10月舉行，大部分建議均獲考評局考慮和接納。

此外，中心年內亦組織不同的小組，如「視障人士醫療服務關注小組」及「視障公民社會關注組」，以提升視障人士的權益意識及對自身相關議題的關注，達致充權的效果。

The Centre meets relevant groups as needed and follows up on VIP issues by means of policy advocacy. For example, each year the Centre collects the views of the visually impaired candidates who have sat for the DSE examination and meets with the Hong Kong Examinations and Assessment Authority (HKEAA) to convey their views and feedback. This helps facilitate the equal participation of visually impaired persons in this exam. The meeting was held in October 2016. Most of the suggestions made by the candidates were considered and accepted by the HKEAA.

In addition, the Centre also organized various groups, such as the “VIPs Medical Services Concern Group” and the “VIPs Civil Society Concern Group”, to empower them by raising awareness of rights advocacy and the issues that are relevant to them.

無障礙數碼科技中心

無障礙數碼科技中心的目標是要通過科技改善視障人士的生活，工作範疇包括：研發輔助工具、提供技術支援及培訓、推廣無障礙數碼科技的設計及應用，以及為有需要的人士和機構提供諮詢服務。

Accessible Digital Technology Centre

Accessible Digital Technology Centre aims at improving daily lives of the visually impaired people (VIP) with the use of technology. Our workscope includes assistive aids development, technical support and training, promotion of accessible technology design and application, and provision of support and consultancy services to organizations and needy individuals.

「賽馬會無障易學計劃」 Jockey Club E-Learning for All Project (ELFA)

計劃於2013年8月起獲「香港賽馬會慈善信託基金」捐助，為有閱讀殘障的中小學生提供支援服務，藉此消除他們與一般學生在學習上的差距。



完成由2013年8月至2016年7月的第一期計劃後，第二期於2016年8月開始，為期3年，服務對象擴展至大專生。至2017年3月31日，共有305名學生及78間學校(2,697名閱讀殘障學生)登記使用有關服務，共製作超過500份電子教材/教科書(超過31,000頁)予有需要學生。此外，計劃推出多款觸覺教材，包括世界地圖、歐洲、亞洲地圖、元素週期表及實驗室手冊等派發予視障學生，至今共派出近200張相關教材。在新一期計劃下，除數碼科技培訓及支援服務外，亦新增了心理支援的小組服務，而計劃下已免費派發500套由本會開發之軟件及應用程式予學校及學生。

本年度共推出了3期的「無障易學」電子學習通訊，共有12篇文章，而本計劃的網頁亦於2017年2月新增電子書申請及下載功能。

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Project was launched on 1 August 2013 to provide supportive services for primary and secondary print disabled students so as to bridge the learning gap with their abled counterparts.

Phase 1 of the Project was conducted between 1 August 2013 and 31 July 2016. With continual funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, phase 2 of the Project, which was started on 1 August 2016, will last for another 3 years. Beneficiary groups of the Project is extended to cover tertiary students. As at March 2017, a total of 305 individual students and 78 schools with 2,697 print disabled students registered in the Project, over 500 copies of electronic learning materials with over 31,000 printed pages were produced for the needy students.

Apart from the continued training and support services to students, teachers, parents and schools, psychological support activities were organized for students and parents. Moreover, we started producing tactile learning materials, including maps of the whole world, Europe and Asia. Over 200 copies were distributed so far. 500 copies of software developed by Blind Union were distributed to schools and students for free under the new phase of this Project.

Also, 3 issues of “E-Learning for All” newsletter were published with 12 articles. Our Project website provides e-book application and download functions since February 2017.



電子學習易儀器資助計劃 Assistive Learning Aids Funding Scheme

本計劃獲利銘澤黃瑤璧慈善基金資助，於2016年6月開始推行，資助視障學生購買輔助儀器，協助他們有效學習。服務對象為修讀全日制及兼讀制課程的視障學生，包括小學、中學、大專以及特殊學校的學生。計劃共批出45個申請，總資助額為21萬元。在此計劃下，中心舉辦了2節iPhone及Mac機工作坊，參與人次為20。

Funded by Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, a new scheme was launched in June 2016 to provide subsidies for visually impaired students to purchase assistive aids for empowering learning abilities. The beneficiaries are visually impaired students enrolling full-time and part-time courses in mainstream and special schools, as well as tertiary institutes. A total of 45 applications amounting to HK\$210,000 were approved. 2 workshops on iPhone and Mac machines were organized, attracting a total of 20 participants.

支援會員應用資訊科技 IT Support for members

中心舉辦不同主題的資訊科技小組，包括手機應用小組及IT知多D交流會，邀請有興趣的會員加入，定期聚會，以分享經驗，介紹新產品，組員分享經驗，以提昇使用資訊科技的技巧及掌握最新科技發展。各小組全年聚會共28次，參與人次184。同期，我們開辦了5個軟件應用工作坊，參與人次為34。

此外，中心為會員提供技術支援熱線服務，解答有關電腦軟硬件和輔助工具的查詢，期間共收到1,867次熱線查詢及162次面對面查詢。中心每月亦出版數碼資訊科技雜誌《無障礙數碼科技通訊》，協助會員掌握最新資訊科技，往年訂閱人數達399人，而網站點擊次數約30,000。

Various information technology interest groups, including smartphone application, IT skills and knowledge enhancement exchange groups were regularly organized for members during the year. To embrace better skills and the latest trends, members shared with each other in the gathering their experiences and new products information. There were 28 gatherings with 184 attendances during the year. In the meantime, 5 hands-on workshops on usage of software were organized and the number of attendance was 34 in total.

Helpdesk hotline service was provided to support members' enquires on software and assistive aids usage. 1,867 phone-in and 162 on-the-spot enquiries were handled during the year. 11 issues of a monthly publication "Accessible Digital Technology Newsletter" were published to help subscribers to keep abreast of the latest technology. 399 subscribers and about 30,000 webpage hits were recorded.



開發及優化輔助軟件及流動應用程式 Assistive software and mobile applications development

本會的「賽馬會無障易學計劃」持續開發及優化各項軟件及流動應用程式，包括開發新版本的NVDA附加組件，以加強對Windows 8或以上作業系統的支援。強化亮點的點字轉譯功能、改善點寫易軟件與Windows 10作業系統的相容性以及完善數式編輯程式「數講師」的功能。此外，本會亦繼續完善蘋果iOS和安卓平台的iEasyDots Plus(點寫易)流動應用程式，以改善程式對新手機平台的支援。

為加強對視障人士使用蘋果Mac機的支援，本會開發支援Mac作業系統的點寫易中文輸入法，有關軟件於2017年下半年推出。

為了改善視障人士外出用餐時未能閱讀餐牌內容的困難，本會於2017年1月在政府資訊科技總監辦公室「數碼共融流動應用程式資助計劃」資助下，開發並推出《點菜易TAP MY DISH》流動應用程式，讓視障人士能透過手機了解餐廳的餐牌內容，方便他們揀選菜式。至2017年3月，本計劃已邀請了39間品牌，超過526間餐廳加入。



With funding from The Jockey Club e-Learning for All Project (ELFA), we continued the development and enhancement of various software and mobile APPs. Our tasks included the development of a new NVDA add-on to strengthen support for Windows 8 and above. We also strengthened the translation function in Brite (a Braille translation editing programme), enhanced the compatibility of iEasyDots with Windows 10, and modified the editing functions of MathCast. In addition, we continued to improve iEasyDots Plus mobile APPs on both Apple iOS and Android platforms.

In order to provide support for visually impaired people using Apple Mac machine, we started to develop a new EasyDots Chinese input method for the device. The software launched in late 2017.

Visually impaired people very often encounter difficulties in reading menu when dining in restaurants. In this connection, we developed a new mobile APP "Tap My Dish" with sponsorship from the Office of Government Chief Information Officer's "Funding Scheme for Digital Inclusion Mobile Apps".

The APP, launched in January 2017, allows VIPs to access restaurant's menu contents through their cell phones and to help them order dishes. As of March 2017, 39 brands and more than 526 restaurants have accepted our invitation to join the scheme.

開發內部管理系統 Internal management system

本會持續改善由社會福利署「社會福利發展基金」資助開發的客戶關係管理系統（CRM），藉此提升及優化協進會的行政管理效率及效能。

Enhancement of the Customer Relations Management (CRM) system sponsored by the Social Welfare Development Fund of the Social Welfare Department continued in the past year in order to optimize the administrative efficiency and effectiveness of Blind Union.



社會企業

本會以社會企業模式推廣無障礙設施、為視障人士搜羅各類生活所需品，以及為他們提供就業機會。本會的社會企業響應政府發展無障礙設施及服務的目標，引領社會各方攜手建立共融的社區。

Social Enterprise Services

Operating on a social enterprise model, we strive to promote barrier-free community facilities, acquire suitable daily use articles, as well as create employment opportunity for visually impaired persons.

Our social enterprise business is in response to the HKSAR Government's target in promoting barrier-free facilities and services, and leading various community sectors in building Hong Kong into an inclusive society.

「WAFA 網惠人人」 無障礙網頁及流動應用程式測試及顧問服務 Web and app accessibility services

在民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃資助下，我們於2013年成立「WAFA 網惠人人」社會企業，推廣無障礙數碼科技的理念。本年度本計劃已為超過200個網頁及流動應用程式提供測試及顧問服務。



Funded by the Home Affairs Department's "Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme (ESR Programme)", Web Accessibility for All (WAFA) social enterprise was set up in 2013 to promote the concept of accessible digital technology. This year, WAFA provided testing and consultancy services to more than 200 web pages and mobile APPs.

觸覺平面圖及發聲系統製作及顧問服務 Tactile maps and audio systems

為配合政府推行無障礙設施的政策，協進會繼續提供觸覺平面圖及發聲系統製作顧問服務以及觸覺指示牌製作及銷售服務。服務標準主要是參照屋宇署的《設計手冊：暢通無阻的通道2008》以及不同視障程度的職員及會員所提出的意見，為客戶提供點字轉譯及相關顧問服務，以便製作符合不同人士需要的無障礙產品。

In response to the Government's policy of promoting accessibility, the Enterprise continued to provide tactile maps and audio system production consultancy services, and also production and sales of tactile signage. To cater for the needs of different people, we gauge our services by mainly making references to the standard in the Buildings Department's "Design Manual: Barrier-free Access 2008", and also views given by our staff and members with different levels of visual impairment.

購物易 EasyBuy

為令本會所選的產品更符合會員的需要，我們邀請了多位會員組成社企產品搜羅小組，發揮會員自助精神，搜羅更多貼地的生活產品予視障人士，令他們有更多購物選擇。此外，為向會員提供價廉物美的新產品，本年度開始以團購形式代會員以優惠價格購買多款產品。

To make our selected products meeting more of our members' needs and tapping the self-help spirit, we invited several members to form a social enterprise product surveillance group. The group helped source more practical daily use products and widened up choices of economical and quality goods for other members. This year, we also started adopting group-purchase so that members could acquire high quality products with a low price tag.



點字 / 一般文字轉譯業務 Braille / text translation service




本會社企可在個人名片上加上點字姓名、電話號碼及其他資料，亦可把印刷資料、點字資料和聲音檔案（例如訪談記錄）轉為一般文字或點字，目標客戶包括政府部門、私人公司、社福機構及大專院校等。透過有關業務，不但可為視障人士提供就業機會，亦可為有需要的視障人士、公眾人士及機構獲取資訊通達的服務。

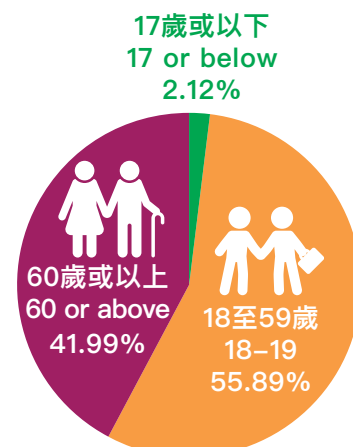
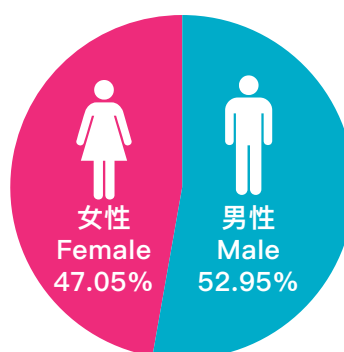
Our social enterprise provides service to overlay name, phone number and other information in Braille on top of ordinary name cards. Our services also include converting printed materials, braille and audio files (such as interview recordings) into text or Braille format. Target customers include Government departments, private companies, social welfare agencies and tertiary institutions. Our business not only provides job opportunities for visually impaired people, it also makes information accessible among the visually impaired, the public and related organizations.

行政辦事處 MEMBERSHIP AFFAIRS



會員 Basic members




性別 Gender:		
男性 Male		52.95%
女性 Female		47.05%

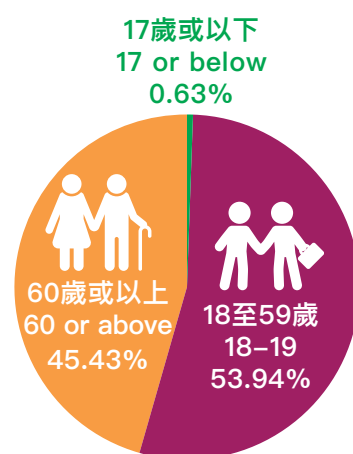
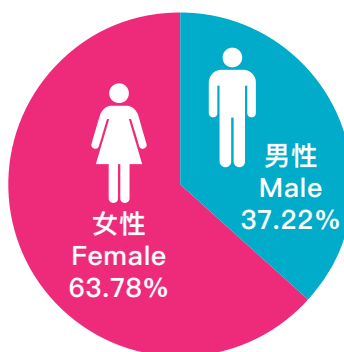
年齡 Age:		
17歲或以下 17 or below		2.12%
18至59歲 18 – 59		55.89%
60歲或以上 60 or above		41.99%



贊助會員 Associate members

性別 Gender:		
男性 Male		37.22%
女性 Female		63.78%

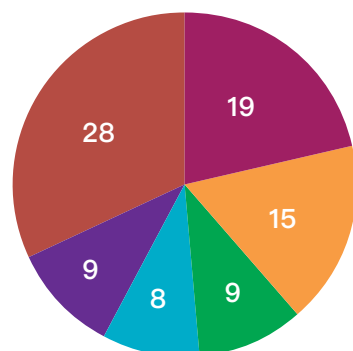
年齡 Age:		
17歲或以下 17 or below		0.63%
18至59歲 18 – 59		53.94%
60歲或以上 60 or above		45.43%



權益倡導個案 Rights advocacy

本年度本會共處理了88宗有關會員未能無障礙地融入社區生活的個案，包括：
This year, we handled a total of 88 cases where members were not able to live independently in their communities. These include:

個案分類Categories	個案數目No. of Cases
 社區內無障礙設施不足 Inadequate barrier-free facilities in the communities	28
 交通運輸 Transportation and transport services	19
 公共服務，如醫療、房屋 Public services: medical treatment and housing etc.	15
 遭遇殘疾歧視 Disability discrimination	9
 無障礙數碼科技應用 The use of accessible information technology	8
 有關私營機構服務質素、個人事務或其他事務 Others: quality of private organizations, personal affairs etc.	9



公眾教育 Public education

對象 Targets	參加人次 (學校/團體數目) No. of participants (No. of schools / organizations)
學校 Schools	1,256 (24)
團體 Organizations	599人 (11)
總數 Total	1,855 (35)

服務中心 SERVICES CENTRE

社交及康樂活動 Social & recreational activities

項目 Items	活動數目 No. of programmes	參加人次 (視障/健視) No. of participants (VI/S)
本地及內地旅行 Local and Mainland tour	18	653/371
藝術文化/社區認識 Arts & culture activity/ community orientation	9	130/60
康體活動 Recreation & sports programme	12	90/50
聚餐 Meal gathering	7	810/253
持續學習課程 Continuing education courses	9	1144/547
其他：大型活動、比賽、講座等 Others: mass programmes, competition, seminar, etc	9	290/414
總數 Total	64	3117/1695

小組活動 Group activities

小組 Groups	活動數目 No. of programmes	參加人次 (視障) No. of participants (VI)
中樂組 Chinese music group	48	824
卡拉OK組 Karaoke group	34	300
樂逍遙組 Leisure band	19	183
牌藝組 Card games group	24	308
關顧組 Care group	10	50
總數 Total	135	1665

分區活動 District-based activities

分區 District	活動數目 No. of programmes	參加人次 (視障/健視) No. of participants (VI/S)
新界西 NT West	13	157/68
新界東 NT East	14	187/74
九龍西 Kowloon East	15	355/143
九龍東 Kowloon West	19	449/264
港島 HK Island	15	222/78
總數 Total	76	1370/627

長者探訪/活動 Elderly Visits / programmes

項目 Items	活動數目 No. of programmes	參加人次 (視障/健視) No. of participants (VI/S)
大型探訪 visit	10	203/100
旅行、茶聚等康樂活動 Social & recreational activities: Outings & tours, tea gathering etc.	9	362/180
總數 Total	19	565/280

賽馬會職業及教育資源中心

JOCLEY CLUB VOCATIONAL AND EDUCATIONAL RESOURCES CENTRE

教育支援及發展活動 Education & development programmes

活動類別 Programme categories	活動數目 No. of programmes	參加人次 (視障) No. of participants (VI)
支援及發展小組 Support & development group	70	367
個人成長體驗活動 Personal growth experiential activity	126	756
持續教育課程 Continuous education	37	244
學童補習班 Student tutorial service	371	371
總數 Total	604	1,738

共融講座 Inclusive campus lectures

活動類別 Programme categories	活動數目 No. of programmes	參加人次 No. of participants
共融校園講座 Inclusive Campus Talk	12	900
認識視障人士工作坊 “Get to know the visually impaired” Workshop	12	358
總數 Total	24	1258

輔助就業服務服務使用者分析 Profile of supported employment services users

性別 Gender

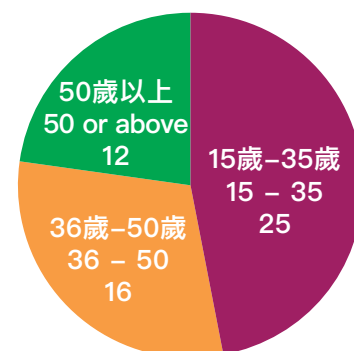
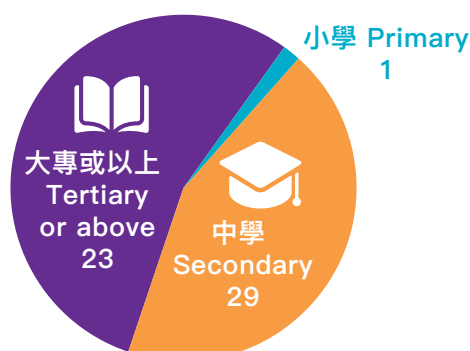
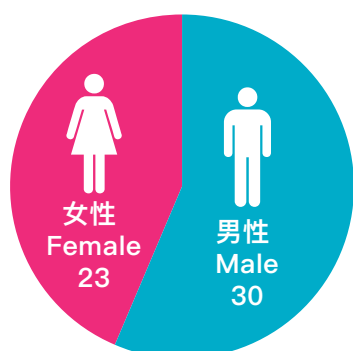
	人數 No. of people
男 Male	30
女 Female	23

教育程度 Education level

	人數 No. of people
小學 Primary	1
中學 Secondary	29
大專或以上 Tertiary or above	23

年齡 Age

	人數 No. of people
15歲-35歲 15 – 35	25
36歲-50歲 36 – 50	16
50歲以上 50 or above	12



無障礙數碼科技中心 ACCESSIBLE DIGITAL TECHNOLOGY CENTRE

賽馬會無障易學計劃 Jockey Club E-Learning For All Project (ELFA)

服務使用者分析

305名學生及78間學校 (2,697名閱讀殘障學生)

Profile of services users

305 Students & 78 Schools (2,697 print disabled students)

學生 Students	人數 No. of people
視障 Visually impaired	78
肢體殘障 Physical impairment	36
讀寫障礙 Dyslexia	149
多於一種殘障 More than one disability	42
總數 Total	305

學校 / 學院 Schools / Institutes	數量 No.
特殊學校 Special schools	10
小學 Primary schools	10
中學 Secondary schools	49
大專院校 Tertiary institutes	7
社福機構 NGOs	2
總數 Total	78

服務統計數字 (2016年8月至2017年3月) Service statistics (August 2016 to March 2017)

服務內容 Services	統計數字 Statistics
電子書轉譯 E-books production	302 本電子書 及 227 份電子筆記共43,774 印刷頁 302 e-books & 227 e-notes, 43,774 printed pages in total
觸覺教材製作 Tactile teaching materials	230份 230 copies
軟件派發 Software distribution	576套軟件及124人次應用程式下載 576 software & 124 APP download
「無障易學」電子學習通訊 E-Learning For All e-newsletter	訂閱人數399人 399 subscribers

活動 Events	節數 Sessions	參加人次 (視障) No. of participants (VI)
培訓工作坊 Training workshop	5	26
心理支援活動 Psychological support activity	3	37
總數 Total	8	63

資訊科技培訓活動及小組 IT support activities and groups

活動及小組 Events & Groups	節數 Sessions	參加人次 (視障) No. of participants (VI)
蘋果產品應用小組 Apple products application group	22	137
IT 知多D交流會 IT skills and knowledge enhancement exchange group	6	47
軟件應用工作坊 Software application group	5	34
總數 Total	33	218

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

(ALL AMOUNTS IN HONG KONG DOLLARS)

	2017	2016
INCOME		
Donation and fund raising income	2,092,005.61	2,549,823.06
Project income	2,407,150.64	2,570,595.10
Program income	1,534,260.30	1,917,846.70
Flag day income	877,201.60	527,363.70
Social Welfare Department subvention	3,949,149.00	3,776,943.00
Social Welfare Development Fund grant	17,060.00	55,000.00
Block Grant from Lotteries Fund	58,000.00	55,000.00
Labour and Welfare Bureau subvention	26,442.25	26,933.85
Community Chest Allocations	555,200.00	592,900.00
Community Chest Capital Project Fund	453,916.00	–
Hong Kong Jockey Charities Trust grant	2,877,397.08	2,929,360.46
Home Affairs Department grant	–	250,708.00
Bank interest income	102,480.56	218,244.70
Other income	35,388.35	73,430.24
	14,985,651.39	15,544,148.81
LESS: EXPENDITURE		
Personal emoluments	1,307,600.07	1,156,881.64
Program and project expenses	12,608,416.24	12,581,635.55
Flag day expenses	34,940.40	50,453.30
Administrative expenses	376,963.07	704,725.51
Rent and rates	375,700.00	321,368.00
Audit fee	15,000.00	15,000.00
Utilities	128,119.10	129,846.24
Depreciation	6,951.60	121,310.90
	14,853,690.48	15,081,221.14
	131,960.91	462,927.67
Net transfer from Project funds not yet utilized	67,847.79	416,162.01
Surplus for the year before appropriations	199,808.70	879,089.68
APPROPRIATIONS		
Transfer (to)/from Labour and Welfare Bureau Surplus Account	(4,079.01)	3,965.98
Transfer from Li Chu Shuk-kwan Education Fund	–	30,000.00
Transfer from Lee Bing Vocal Music Development Fund	62,116.00	43,394.00
Transfer to Social Welfare Subvention Surpluses Account	–	(22,428.00)
Transfer to Lump Sum Grant Reserve	(105,100.53)	(227,679.90)
Transfer (to)/from Provident Fund Reserve	(35,941.19)	5,888.81
Transfer to Block Grant Reserve	(2,051.43)	(5,607.00)
Transfer to Social Welfare Department Community-based Support Projects for Persons with Disabilities and their Families Grant	(71,470.77)	(102,833.31)
Transfer (to)/from Social Welfare Development Fund	(8,766.10)	190,194.87
Transfer to Social Enterprise Development Fund	–	(223,000.00)
	(165,293.03)	(308,104.55)
Surplus for the year	34,515.67	570,985.13

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 MARCH 2017

(ALL AMOUNTS IN HONG KONG DOLLARS)

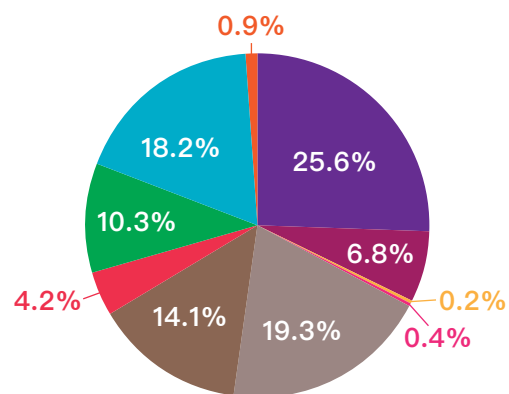
	2017	2016
ASSETS		
NON-CURRENT ASSETS		
Property, plant and equipment	13,056.60	15,418.20
	<u>13,056.60</u>	<u>15,418.20</u>
CURRENT ASSETS		
Stocks	90,695.22	88,108.39
Accounts receivable	2,072,479.30	1,618,759.13
Deposits and prepayments	90,570.56	570,885.43
Fixed deposits	9,552,056.03	10,244,759.66
Cash and bank balances	1,703,045.50	1,491,937.70
	<u>13,508,846.61</u>	<u>14,014,450.31</u>
LESS: CURRENT LIABILITIES		
Account payable and accrued charges	308,671.42	173,899.58
Project funds not yet utilized	1,496,982.15	1,564,829.94
Deposits repayable and receipts in advance	887,602.35	1,474,534.13
	<u>2,693,255.92</u>	<u>3,213,263.65</u>
NET CURRENT ASSETS	10,815,590.69	10,801,186.66
NET ASSETS	<u>10,828,647.29</u>	<u>10,816,604.86</u>
RESERVES AND FUND BALANCES		
General Fund	2,097,244.66	2,062,728.99
Other Funds and Reserves		
Development Fund	5,744,485.85	5,826,281.88
Sister Moira Education Fund	149,882.57	149,882.57
Education Fund for People with Visual Impairment in China	1,155,354.81	1,295,759.87
Li Chu Shuk-kwan Education Fund	146,387.06	145,604.66
Lee Bing Vocal Music Development Fund	10,884.00	73,000.00
Labour and Welfare Bureau Surplus Account	14,522.60	11,005.59
Social Welfare Subvention – Public Education	–	–
Social Welfare Subvention Surpluses Account	137,815.21	138,690.21
Lump Sum Grant Reserve	379,388.02	274,243.18
Provident Fund Reserve	376,136.67	340,195.48
Block Grant Reserve	13,969.43	11,918.00
Social Welfare Department Community-based Support Projects for Persons with Disabilities and their Families Grant	263,648.18	192,177.41
Social Welfare Development Fund	80,883.12	72,117.02
Social Enterprise Development Fund	258,045.11	223,000.00
	<u>10,828,647.29</u>	<u>10,816,604.86</u>

以上帳目不是關於公司的指明財務報表，本會帳目本要涵蓋的財政年度的指明財務報表，將於會員大會後交付公司註冊處處長，並已就關乎該財政年度的指明財務報表擬備核數師報告，在會計師報告中：i)沒有保留或以其他方式修改；ii)沒有提述該核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；iii)沒有載有根據第406(2)或407(2)或(3)條作出的陳述。

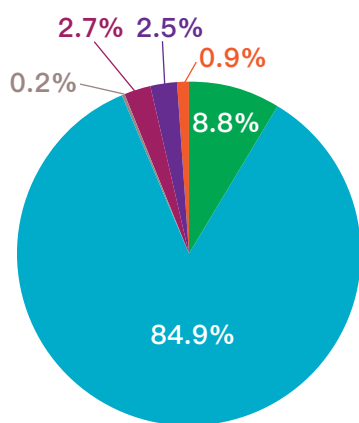
The above accounts are not specified financial statements in relation to the company. The specified financial statements for the financial year with which those accounts purport to deal will be delivered to the Companies Registrar after the Annual General Meeting. An auditor's report has been prepared on the specified financial statements for the financial year. The auditor's report i) was neither qualified nor modified; ii) did not refer to any matter to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying the report; iii) did not contain a statement under section 406(2) or 407(2) or (3).

SOURCE OF INCOME

INCOME	%
Social Welfare Department	25.6%
The Community Chest of Hong Kong grant	6.8%
Labour and Welfare Bureau subvention	0.2%
Block Grant from Lotteries Fund	0.4%
Hong Kong Jockey Club Charities Trust grant	19.3%
Donation and fund raising income	14.1%
Flag day income	4.2%
Program income	10.3%
Project income	18.2%
Other income	0.9%



EXPENDITURE ANALYSIS



EXPENDITURE	%
Personal Emoluments	8.8%
Program and Project Expenses	84.9%
Flag Day Expenses	0.2%
Administrative Expenses	2.7%
Rent and Rates	2.5%
Utilities	0.9%

政府部門及法定機構 GOVERNMENT DEPARTMENTS & STATUTORY BODIES

教育局	Education Bureau
平等機會委員會	Equal Opportunities Commission
民政事務總署	Home Affairs Department
香港考試及評核局	Hong Kong Examinations and Assessment Authority
香港房屋委員會	Hong Kong Housing Authority
觀塘區議會	Kwun Tong District Council
觀塘區青年活動委員會	Kwun Tong District Youth Programme Committee
勞工及福利局	Labour and Welfare Bureau
地政總署	Lands Department
康樂及文化事務處	Leisure and Cultural Services Department
政府資訊科技總監辦公室	Office of Government Chief Information Officer
勞工處展能就業科	Selective Placement Division of the Labour Department
社會福利署	Social Welfare Department

基金 FUNDS

	ACCA Charitable Foundation Limited
蘋果日報慈善基金	Apple Daily Charitable Foundation
陳楊福和基金有限公司	Chen Yang Foo Oi Foundation Limited
黑暗對話(香港)基金會有限公司	Dialogue in the Dark (HK) Foundation Limited
利銘澤黃瑤璧慈善基金	Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation
香港順龍仁澤基金會有限公司	Hong Kong Shun Lung Yan Chak Foundation Limited
信願榮景慈善基金有限公司	Invision Charity Foundation Limited
獎券基金	Lotteries Fund
紀恩基金有限公司	Remad Foundation Limited
香港公益金	The Community Chest of Hong Kong
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

學校 SCHOOLS

香港中文大學統計學系校友會	Alumni Association of Department of Statistic, The Chinese University of Hong Kong
金文泰中學	Clementi Secondary School
公司註冊處	Company Registry
文理書院(香港)	Cognitio College (Hong Kong)
心光學校	Ebenezer School
心光恩望學校	Ebenezer New Hope School
心光盲人院暨學校	Ebenezer School & Home for the Visually Impaired
香港中文大學行政人員工商管理碩士課程校友會	EMBA Alumni Association, The Chinese University of Hong Kong
	HKSA Academics
漢華中學(小學部)	Hon Wah College (Primary Section)
	Hong Kong International School Zonta Club
港九街坊婦女會丁毓珠幼稚園	Hong Kong & Kowloon Kai Fong Women's Association Ting Yuk Chee Kindergarten/ Nursery
路德會呂明才中學	Lui Ming Choi Lutheran College
瑪利諾修院學校(中學部)	Maryknoll Convent School (Secondary Section)
香港中文大學學術交流處(國內事務)	Office of Academic Links (China), The Chinese University of Hong Kong
寶血女子中學	Precious Blood Secondary School
嘉諾撒培德學校	Pui Tak Canossian Primary School
番禺會所華仁小學	Pun U Association Wah Yan Primary School
聖類斯小學部	Saint Louis School (Primary Section)
聖安多尼學校	St Anthony's School
聖保祿幼兒園	St. Paul's Day Nursery
聖士提反書院	St. Stephen's College
聖伯多祿中學	St Peter's Secondary School
香港理工大學-專業及持續教育學院	The Hong Kong Polytechnic University CPCE
東華學院	Tung Wah College
香港華仁書院	Wah Yan College Hong Kong

非牟利團體 NON-PROFIT ORGANIZATIONS

義務工作發展局	Agency for Volunteer Service
香港護士協會	Association of Hong Kong Nursing Staff
浸信會愛羣社會服務處	Baptist Oi Kwan Social Service
佛教何李寬德耆康樂中心	Buddhist Ho Lee Foon Tak Elderly Social Centre
可可研究室	Cocoa Lab
國際十字路會	Crossroads Foundation
香港聾人協進會	Hong Kong Association of the Deaf
香港紅十字會	Hong Kong Red Cross
香港紅十字會金迺迪中心	Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre
微型森林	MicroForests
新生精神康復會	New Life Psychiatric Rehabilitation Association
中區扶輪社	Rotary Club of Central
香港眼科學會	The Hong Kong Ophthalmological Society
香港善導會	The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

東華三院	Tung Wah Group of Hospitals
烏都鄰舍中心有限公司	Urdu Neighbour Centre Limited
循道衛理聯合教會安素堂	The Ward Memorial Methodist Church
有機上網	WebOrganic
香港好薯	

義工團體 VOLUNTEER GROUPS

精品機械（香港）有限公司	Champion Machine Tools (HK) Co. Limited
金馬倫山青年獅子會	LEO Club of Mount Cameron
域多利青年獅子會	LEO Club of Victoria Hong Kong
八達通義工隊	Octopus Volunteer Team
珀麗灣義工團	Park Island Volunteer Team
上山下海在香港 – 山海義工群組	SSHH – Volunteer Group
水務署義工隊	Volunteer Team – Water Supplies Department
渣打銀行義工團隊	

企業 CORPORATES

香港公認會計師公會	ACCA Hong Kong
	Adler Jewellery Limited
蘋果公司	Apple Inc.
雅集出版社有限公司	Aristo Educational Press Limited
親子王國	Baby-Kingdom
	Bauhaus Management Limited
一念素食	Bijas Vegetarian Restaurant
突破出版社	Breakthrough Limited
豚王	Butao Ramen
大家樂集團	Café de Coral Group
嘉勳教育	Calvin Sun Education Center
華星冰室	Capital Café
國茂有限公司經營小肥牛火鍋活魚專門店	CBK Holdings Limited – Calf Bone King
	Chocolate Rain Jewellery & Design Company Limited
查理布朗咖啡專門店	Charlie Brown Café
顧張文菊、葉成慶律師事務所	Christine M. Koo & Ip, Solicitors & Notaries
香港城市大學出版社	City University of Hong Kong Press
高立信有限公司	Collection Group Limited
商台製作有限公司	Commercial Radio Productions Limited
浪濤軒酒店	Concerto Inn
經濟一週	Economic Digest
及時兩信貸有限公司	Ego Finance Limited
	Eone HK
卓思出版社有限公司	Excellence Publication Company Limited
金枕頭泰國餐廳	Golden Durian Thai Restaurant
力康發展有限公司	Heal Force Development Limited
甜入心	Heart's Dessert
香港教育圖書公司	Hong Kong Educational Publishing Company
養和醫院	Hong Kong Sanatorium & Hospital Limited
皇廷活髮有限公司	HQ Hair Therapy Limited
鴻福堂	Hung Fook Tong
亞洲網上系統有限公司	iAsia Online Systems Limited
恆豐工程（香港）有限公司	IES Engineering (Hong Kong) Limited
翠華集團有限公司	Jade Art Holdings Limited
精勤實業（中國）有限公司	Jenkin Industrial (China) Limited
躍思教育出版社	JumpStart Publishers
齡記出版有限公司	Ling Kee Publishing Co., Limited
	L'Occitane (Far East) Limited
金記冰室	Kam Kee Café
啟迪文化有限公司	Kendy Publishing Co. Limited
廣發茶餐廳	K F Cafe & Restaurant
萬達髮品製造有限公司	Man Tat Wigs Manufacturing Company Limited
會計稅務有限公司	MBA Accounting & Taxation Services Limited
羚邦動畫（國際）有限公司	Medialink Entertainment Limited
宏力保安服務有限公司	Megastrength Security Services Company Limited
Microsoft香港有限公司	Microsoft Hong Kong Limited
三菱電機（香港）有限公司	Mitsubishi Electric (Hong Kong) Limited
現代教育研究社有限公司	Modern Educational Research Society Limited
香港鐵路有限公司	MTR Corporation
澳大利亞國民銀行	National Australia Bank Limited
維景灣畔會所	Ocean Shores – Clubhouse
牛津大學出版社	Oxford University Press (China) Limited
樂思教育出版社有限公司	Pan Lloyds Publishers Limited
培生教育出版亞洲有限公司	Pearson Education Asia Limited
導師出版社有限公司	Pilot Publishing Company Limited
	PizzaExpress (Hong Kong) Limited

悅年有限公司	Please Year Limited
保匙有限公司	Prosimex Company Limited
策馬文創有限公司	Riding Cultural and Creative Limited
跑去你屋企	Run To Your Home
沙非路香港有限公司	Saflo Hong Kong Limited
中石化冠德控股有限公司	Sinopec Kantons Holdings Limited
九重鮮	Steam Fresh
陽光洗衣便利店有限公司	Sunshine Laundry Convenience Store
甜牙牙	Sweet Tooth
大埔振興有限公司	Tai Po Chun Hing Limited
太興飲食集團	Tai Hing Catering Group
天生地產有限公司	Talent-Sign Property Limited
德生電子實業有限公司	Tecsun Electronic Industrial Limited
商務印書館	The Commercial Press (HK) Limited
青塔印務有限公司	The Green Pagoda Press Limited
西藏水資源有限公司	Tibet 5100 Water Resources Limited
潮龍餐飲管理有限公司	Trendy Dragon Catering Management Limited
翠華怡富管理有限公司	Tsui Wah Efford Management Limited
富城物業管理有限公司 – 泓都會所	Urban Property Management Limited – The Merton
	Uber (Asia) Limited
視障領域	VI Horizon
豎琴雅樂有限公司	Voice of the Harp
華豐燒臘專家	Wah Fung (Roast Meat) Company Limited
維昌歷高(國際)有限公司	Webber & Nickel (Int'l) Company Limited
威信繩帶(國際)有限公司	Wilson Garment Accessories (Int'l) Limited
	Wintech Manufacturing
麥陳楊律師事務所	Winnie Mak, Chan & Yeung Solicitors
	2the Max Asia Pacific Limited

個人 INDIVIDUALS

	Mrs CHA LIU Bie Ju
	Ms CHAI Chih Hui Rayne
	Mr CHAN Tak Sin
	Mr CHAN Wing Ming
	Ms CHAN Ming Shan
陳微修女士	Ms CHAN Mei Sau Teresina
陳美慧	Ms CHAN Mi Wai Stella
	Mr CHENG Hing Yu
	Ms CHOI Chi Lan
	Mr Philip Lawrence CHOY
朱林藹玲女士	Ms CHU Lam Oi Ling Wendy
	CHUN Wai Fun
扈國強先生	Mr FU Kowk Keung Edwin
馮美英	FUNG May Ying, May
馮偉明	Mr FUNG Wai Ming, Tony
	Ms FONG Ting Man
	Ms HO Chiu Ha
	Ms HUI Suet To
	Ms Sarina KONG
	Mr KWOK Yip Yi
	KWOK Shek San
郭志桁先生太平紳士	Mr Lester C H KWOK, J.P.
	Ms LAU Po Chu
	Mr LEE Chan Hung
	Mr LEE Shun Cheung
李景雄牧師	Rev LEE King Hung
	Ms LEE Kar Bik
	Mr LI Chi Chung
李志賢先生	Mr LI Chi Yin
	Mr LOK Wai Ming
	Mr Nok LO
	Mr LUK Kwok Keung
	Mr LUK Siu Ming
	Mr MA Ching Choi
馬王培琪女士	Mrs MA Wong Pui Kee
	Mr MAK Kam Chan
	Ms MAK Lai Ching
	Ms MAK Wing Yee Winnie
文浩正律師	Mr Jonathan MAN
莫乃光議員太平紳士	Hon Charles MOK, JP
吳潔玲	NG Kit Ling Janet
王主愛女士	Ms ONG Joo Ay

Mr TAI Chark Tong

TAM Yue Man

譚變和

Mr Perry TAM

Mr TIN Kwong Ping

Mr TRIEU Tuc Hao Patrick

Ms Shirley TSANG

Ms TSE Bik Kwan

Ms WAT Ling Shan

Ms Amy WONG

Mr WONG Ka Ming

Ms WONG Kam Ling Anna

黃麗君女士

Ms WONG Lai Kwan Fanny

Mr WONG Lok Quan

Mr WONG Man Kit

Mr WONG Tang Ping

Mr WONG Wai Yin

Mr WONG Yan Hin

WONG Chi Wa

Mr YEUNG Chu Kwong

葉志釗先生

Mr Eric YIP

Mr YUEN Wai Key

郁德芬博士

Dr Alice YUK

Ms YUNG Siu Shan

Mrs Erna ZINT

王生康、李阿娥

方龍生

任少芳女士

朱盛林先生

林道安、林俐寧

林姑娘

李科和先生

李健裁女士

吳天行先生

吳錦輝先生

邵日享

沈澤文

陳少英女士

陳炳文先生

陳惠良先生

陳董惠芬女士

陳漢強先生

張子安先生

梁萍

梁頌恩女士

習慣x自然 Ivy 女士

曾裕銘先生

黃志煒先生

黃欣華女士

楊薇女士

葉秀華女士

熊肇實

劉桂嫦

蕭秀清

鍾有竹

譚松漢

嚴紀生

全體義工

All Volunteers

我的支持 My Support

本人樂意

- 作一次性捐款 I would like to make a donation of \$_____.
- 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協進會，協助視障人士融入社會。
I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.
 HK\$100 HK\$300 HK\$500 HK\$1,000 Other \$_____
- 將遺產餘額捐贈(遺產在扣除其他饋贈、稅項、支出及債務後，將餘額的全部或部分捐出。)
Residual legacy (donate all or part of the residue of the estate after all other gifts, taxes and debts have been paid out)
- 指定資產捐贈(例如物業、股票或債券)
Specific legacy (for example, property, stocks or shares)
- 保單捐贈(將協進會列為其中一名壽險受益人，捐出全部或部份保額。)
Policy giving (name HKBU as a beneficiary of the life insurance policy, and donate all or part of the sum assured.)

捐款方法 Donation Method

- 支票 / 匯票 — 抬頭請寫「香港失明人協進會」 Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- 直接捐入本會戶口 Deposit to Blind Union's account (香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- 信用卡捐款 Credit Card AE Master Visa
持卡人姓名 Cardholder's Name: _____ 持卡人簽署 Signature: _____
信用卡號碼 Card Number: _____-_____ 有效日期 Expiry Date: _____
- 自動轉賬(請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會)
Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to Blind Union by mail)
- 恆生銀行網上理財用戶可透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會
Users of Hang Seng e-Banking can make their donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- 匯豐銀行網上理財用戶可透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會
Users of HSBC e-Banking can make their donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- 透過全港7-11便利店捐款(只需出示右邊條碼及表明捐款金額)
Donate via local 7-Eleven stores (please provide bar code on the right and indicate your donation amount)
捐款為港幣100元或以上者，本會將寄回免稅收據
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.



7-11(HSBC)



402995678912313

捐款者資料 Donor's Information

姓名(先生/女士) Name (Mr/Ms/Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協進會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用途。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查閱及更新資料，請致電2339 0666與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation recipients, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請於適當方格內加上 號以表示您的意願：Please tick the appropriate box to indicate your preference :

- 本人同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。
I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.
- 本人不同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization

Name of party credit (The Beneficiary)收款之一方(受益人) 香港失明人協進會 HONG KONG BLIND UNION	Bank No 銀行編號 0 0 4	Branch No 分行編號 5 1 1	Account No to be credited收款賬戶之號碼 5 2 9 2 9 9 0 0 1
My/Our Name (s) as recorded on Statement / Passbook 本人(等)在月結單/存摺上所紀錄的名稱	Bank No 銀行編號	Branch No 分行編號	My /Our Account No 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱 Contact No 聯絡電話	Monthly Amount 每月捐款額 Date 填表日期	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名	
For Blind Union use only (Donor's reference) 由本會填寫 (捐款者檔案編號)	For bank use only 由銀行填寫		

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協進會不時給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉賬至香港失明人協進會之賬戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬款項必須相等於以上所列金額。如因該等轉賬而令本人/吾等戶口出現透支或使現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協進會有關更改銀行賬戶或取消轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權的情決定不予轉賬，並可徵取慣常之收費。由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須最少於取消/更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協進會有關通知。
Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named Bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working dates prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall given to Hong Kong Blind Union.

電話 Tel: 2339 0666 傳真 Fax: 2338 7850 電郵 Email: info@hkbu.org.hk

地址 Address: 九龍觀塘翠屏邨翠櫻樓地下13-20號 Unit 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon



平等 EQUALITY



機會 OPPORTUNITIES



獨立 INDEPENDENCE



地 址

Address

: 香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 – 20號

: Unit 13 – 20, G/F, Tsui Ying House,
Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong



電話 Tel

: 2339 0666



傳真 Fax

: 2338 7850



網頁 Website : www.hkbu.org.hk